

DOHODA
O ÚČASTI
BULHARSKEJ REPUBLIKY A RUMUNSKA
V EURÓPSKOM HOSPODÁRSKOM PRIESTORE

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

d'alej len „členské štáty ES“,

ISLAND,

LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO,

NÓRSKE KRÁĽOVSTVO,

d'alej len „štáty EZVO“,

spolu d'alej len „súčasnú zmluvnú stranu“,

a

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO;

KEĎŽE zmluva o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii (ďalej len „Zmluva o pristúpení“) bola podpísaná v Luxemburgu dňa 25. apríla 2005;

KEĎŽE podľa článku 128 Dohody o Európskom hospodárskom priestore, podpísanej v Porte dňa 2. mája 1992 akýkoľvek európsky štát, ktorý sa stáva členom Spoločenstva požiada, aby sa stal stranou Dohody o Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „Dohoda o EHP“);

KEĎŽE Bulharská republika a Rumunsko požiadali, aby sa stali stranami Dohody o EHP;

KEĎŽE podmienky takejto účasti majú byť predmetom dohody medzi súčasnými stranami a žiadateľskými štátmi,

SA ROZHODLI uzatvoriť nasledujúcu dohodu:

ČLÁNOK 1

1. Bulharská republika a Rumunsko sa týmto stávajú zmluvnými stranami Dohody o EHP a ďalej sa na ne odkazuje ako na „nové zmluvné strany“.
2. Od nadobudnutia platnosti tejto dohody sú ustanovenia Dohody o EHP, v znení zmien a doplnení podľa rozhodnutí spoločného výboru EHP prijatých pred 1. októbrom 2004, záväzné pre nové zmluvné strany za rovnakých podmienok ako pre súčasné zmluvné strany a za podmienok uvedených v tejto dohode.
3. Prílohy k tejto dohode sú súčasťou tejto dohody.

ČLÁNOK 2

1. ÚPRAVY HLAVNÉHO TEXTU DOHODY O EHP
 - a) Preambula:

Zoznam zmluvných strán sa nahrádza takto:

„EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

BELGICKÉ KRÁLOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

a

ISLAND,

LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO,

NÓRSKE KRÁĽOVSTVO,“;

b) Článok 2:

(i) v písmene b) sa slová „Islandskú republiku“ nahrádzajú slovom „Island“;

(ii) za písmeno d) sa dopĺňa nasledujúci text:

„(e) pojem „Akt o pristúpení z 25. apríla 2005“ znamená Akt o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách Zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatý 25. apríla 2005 v Luxemburgu;

- (f) pojem „Protokol o pristúpení z 25. apríla 2005“ znamená Protokol o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, prijatý 25. apríla 2005 v Luxemburgu.“;

c) Článok 117:

Článok 117 sa nahrádza nasledovne:

„Ustanovenia, ktorými sa spravuje finančný mechanizmus sú uvedené v protokole 38, protokole 38a a v dodatku k protokolu 38a.“

d) Článok 126:

V odseku 1 sa slová „Islandskej republiky“ nahrádzajú slovom „Islandu“;

e) Článok 129:

- (i) Druhý pododsek odseku 1 sa nahrádza nasledovne:

„Vzhľadom na rozšírenie Európskeho hospodárskeho priestoru sú znenia tejto dohody v bulharskom, českom, estónskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, poľskom, rumunskom, slovenskom a slovinskom jazyku rovnako autentické.“;

(ii) tretí pododsek odseku 1 sa nahrádza nasledovne:

„Texty aktov, na ktoré odkazujú prílohy sú rovnako autentické v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku v znení uverejnenom v Úradnom vestníku Európskej únie a na ich overenie budú vypracované v islandskom a nórskom jazyku a uverejnené v dodatku EHP k Úradnému vestníku Európskej Únie.“.

2. ÚPRAVY PROTOKOLOV K DOHODE O EHS

a) Protokol 4 o pravidlách pôvodu sa mení a dopĺňa takto:

(i) V článku 3 ods. 1 sa vypúšťa odkaz na nové zmluvné strany.

(ii) Príloha IVa (text vyhlásenia na faktúre) sa mení a dopĺňa takto:

(aa) Pred španielsku verziu textu vyhlásenia na faktúre sa vkladá nasledujúci text:

‘Bulharská verzia

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾.’;

(bb) Pred slovinskú verziu textu vyhlásenia na faktúre sa vkladá nasledujúci text:

‘Rumunská verzia

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾’;

(iii) Príloha IVb (text vyhlásenia na faktúre EUR-MED) sa mení a dopĺňa takto:

(aa) Pred španielsku verziu textu vyhlásenia na faktúre EUR-MED sa vkladá nasledujúci text:

‘Bulharská verzia

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническoразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- kumulácia použitá s.....(názov krajiny/krajín)
- kumulácia nepoužitá ⁽³⁾;

(bb) Pred slovinskú verziu textu vyhlásenia na faktúre EUR-MED sa vkladá nasledujúci text:

‘Rumunská verzia

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- kumulácia použitá s(názov krajiny/krajín)
- kumulácia nepoužitá ⁽³⁾;

b) Protokol 38a sa mení a dopĺňa takto:

V článku 4 ods. 3 sa slovo „vyhodnotí“ nahrádza slovom „môže vyhodnotiť“.

c) Nasledujúci text sa dopĺňa do Protokolu 38a:

„Dodatok k protokolu 38a
O FINANČNOM MECHANIZME EHP PRE
BULHARSKÚ REPUBLIKU A RUMUNSKO

ČLÁNOK 1

1. Protokol 38a sa uplatňuje *mutatis mutandis* pre Bulharskú republiku a Rumunsko.
2. Bez ohľadu na odsek 1 sa článok 6 protokolu 38a neuplatňuje. Žiadne prerozdelenie akémukoľvek inému oprávnenému štátu sa neuplatňuje v prípade dostupných nepridelených zdrojov pre Bulharsko a Rumunsko.
3. Bez ohľadu na odsek 1 sa článok 7 protokolu 38a neuplatňuje.
4. Bez ohľadu na odsek 1 môžu príspevky pre mimovládne organizácie a sociálnych partnerov predstavovať až 90% projektových nákladov.

ČLÁNOK 2

Výška dodatočných finančných príspevkov pre Bulharskú republiku a Rumunsko predstavuje 21,5 miliónov EUR pre Bulharskú republiku a 50,5 miliónov EUR pre Rumunsko počas obdobia od 1. januára 2007 do 30. apríla 2009, vrátane. Tieto sumy budú dostupné odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom vykonávaní tejto dohody a budú dostupné na záväzky v jednej splátke v roku 2007.“

a) Text protokolu 44 sa nahrádza takto:

„O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

1. Uplatňovanie článku 112 dohody na doložku o všeobecnej hospodárskej ochrane a ochranné mechanizmy v niektorých prechodných opatreniach v oblasti voľného pohybu osôb a cestnej dopravy

Článok 112 dohody sa uplatňuje takisto na situácie, ktoré sú uvedené alebo na ktoré odkazujú

- a) ustanovenia článku 37 Aktu o prístupí zo 16. apríla 2003 a článku 36 Aktu o prístupí z 25. apríla 2005, prípadne Protokolu o prístupí z 25. apríla 2005 a
- b) ochranné mechanizmy v prechodných opatreniach s názvami „Prechodné obdobie“ v prílohe V (Voľný pohyb pracovníkov) a prílohe VIII (Právo usadiť sa), v bode 30 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 96/71/ES) prílohy XVIII (Zdravie a bezpečnosť pri práci, pracovné právo a rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami) a v bode 26c (nariadenie Rady (EHS) č. 3118/93 prílohy XIII (Doprava) s rovnakými lehotami, rozsahom a účinkami stanovenými v týchto ustanoveniach.

2. Ochranná doložka o vnútornom trhu

Všeobecný postup prijímania rozhodnutí, ktorý je ustanovený v dohode sa uplatňuje tiež na rozhodnutia prijaté Komisiou Európskych spoločenstiev uplatňovaním článku 38 Aktu o prístupí zo 16. apríla 2003 a článku 37 Aktu o prístupí z 25. apríla 2005, prípadne Protokolu o prístupí z 25. apríla 2005.“.

ČLÁNOK 3

1. Všetky zmeny a doplnenia aktov prijatých inštitúciami Spoločenstva, ktoré boli začlenené do Dohody o EHP prostredníctvom Aktu o podmienkach prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách Zmlúv, na ktorých je založená Európska únia , prípadne Protokolu o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, sa týmto začleňujú do Dohody o EHP a predstavujú jej súčasť.

2. Na tento účel sa do bodov príloh a protokolov k Dohode o EHP obsahujúcich odkazy na akty, ktoré prijali príslušné inštitúcie Spoločenstva dopĺňa nasledujúca zarážka:

„– 1 2005 SA: Akt o podmienkach prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách Zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatý 25. apríla 2005 (Ú. v. EÚ L 157, 21.6.2005, s. 203).“.

3. Ak a hneď ako Zmluva o Ústave pre Európu nadobudne platnosť, nasledujúca zarážka nahradí zarážku, na ktorú odkazuje odsek 2:

„– 1 2005 SP: Protokol o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, prijatý 25. apríla 2005 (Ú. v. EÚ L 157, 21.6.2005, s. 29).“.

4. Ak je zarážka, na ktorú odkazuje odsek 2 alebo 3 prvou zarážkou príslušného bodu, predchádzajú jej slová „v znení zmenenom a doplnenom predpisom:“.
5. Príloha A k tejto dohode uvádza zoznam bodov v prílohách a protokoloch k Dohode o EHP, do ktorých sa doplní text, na ktorý odkazujú odseky 2, 3 a 4.
6. Ak si akty začlenené do Dohody o EHP pred dátumom nadobudnutia platnosti tejto dohody vyžadujú úpravy z dôvodu účasti nových zmluvných strán a potrebné úpravy neboli stanovené v tejto dohode, tieto úpravy sa vykonajú v súlade s postupmi ustanovenými v Dohode o EHP.

ČLÁNOK 4

1. Opatrenia uvedené v Akte o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách Zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, na ktoré odkazuje príloha B k tejto dohode, sa týmto začleňujú do Dohody o EHP a predstavujú jej súčasť.
2. Ak a hneď ako Zmluva o Ústave pre Európu nadobudne platnosť, opatreniami, na ktoré odkazuje príloha B, sa rozumejú opatrenia k Protokolu o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie.

3. Akékoľvek opatrenia s významom pre Dohodu o EHP, na ktoré odkazuje alebo ktoré boli prijaté na základe Aktu o podmienkach prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách Zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prípadne Protokolu o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, ktoré nie sú uvedené v prílohe B k tejto dohode, sa budú riešiť v súlade s postupmi ustanovenými v Dohode o EHP.

ČLÁNOK 5

Akákoľvek zmluvná strana tejto dohody sa môže obrátiť v akejkoľvek záležitosti, ktorá sa týka jej výkladu alebo uplatňovania na Spoločný výbor EHP. Spoločný výbor EHP preskúma túto záležitosť s cieľom nájsť prijateľné riešenie a zabezpečiť tak náležité fungovanie Dohody o EHP.

ČLÁNOK 6

1. Táto dohoda bude ratifikovaná alebo schválená súčasnými zmluvnými stranami a novými zmluvnými stranami v súlade s ich vlastnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

2. Nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia súčasnej zmluvnej strany alebo novej zmluvnej strany, za predpokladu, že nasledujúce súvisiace dohody a protokoly nadobudnú platnosť v ten istý deň:

- (a) Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórske kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;
- (b) Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórske kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;
- (c) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii a
- (d) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórske kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.

ČLÁNOK 7

Táto dohoda je vypracovaná v jednom origináli v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, finskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom, islandskom a nórskom jazyku, pričom znenie vo všetkých z týchto jazykov je rovnako autentické, bude uložený na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie, ktorá vystaví overenú kópiu pre každú z vlád zmluvných strán tejto dohody.